

VICERRECTORADO DE POLÍTICA ACADÉMICA

PROGRAMA PROPIO DE CALIDAD EN LA ENSEÑANZA  
PLANES DE FORMACIÓN, INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE

CONVOCATORIA DE AYUDAS 2013

MEMORIA FINAL DE EJECUCIÓN

PROYECTO ID2013/126

LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y CÓMO TRABAJARLA EN EL AULA:  
TRANSCRIPCIÓN, DIGITALIZACIÓN, DICCIONARIOS, GLOSARIOS,  
BASES DE DATOS Y OTRAS HERRAMIENTAS PARA EL  
ESTUDIO DEL LÉXICO

COORDINADOR

FRANCISCO JAVIER RUANO GARCÍA

JUNIO 2014

## ÍNDICE

I. Identificación e integrantes del proyecto	3
II. Objetivos	5
III. Actuaciones previas de los integrantes del proyecto	6
IV. Plan de trabajo, desarrollo de la actividad y recursos empleados	12
V. Tutorías de trabajo	22
VI. Resultados	24
VII. Anexos	26

## I. IDENTIFICACIÓN E INTEGRANTES DEL PROYECTO

Clave del proyecto: ID2013/126

Denominación: La variación lingüística y cómo trabajarla en el aula: transcripción, digitalización, diccionarios, glosarios, bases de datos y otras herramientas para el estudio del léxico

Línea de actuación: Implantación de metodologías docentes y de evaluación (Diseñar estrategias docentes para facilitar la adquisición de competencias; implantación de metodologías activas de enseñanza-aprendizaje) (líneas III.1.1, III.1.2)

Modalidad de actuación: Proyectos impulsados por un profesor y/o vinculados a un grupo de profesores (modalidad D)

Titulaciones y asignaturas implicadas:

- Grado en Maestro/a de Educación Infantil; asignatura: *Comunicación lingüística*
- Grado en Maestro/a de Educación Primaria; asignatura: *Comunicación lingüística*
- Grado en Filología Hispánica; asignatura: *Dialectología histórica del español*
- Grado en Estudios Ingleses; asignaturas: *Dialectología inglesa, Variación lingüística en Inglés Moderno Temprano, Variación lingüística en textos literarios ingleses*
- Máster en Estudios Ingleses Avanzados; asignatura: *Phonology, Discourse and its Methodological Applications*

Coordinador del proyecto:

- Francisco Javier Ruano García (Dpto. de Filología Inglesa)

Otros miembros del equipo de trabajo:

- M<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero (Dpto. Lengua Española)
- Fuencisla García-Bermejo Giner (Dpto. Filología Inglesa)
- Pilar Sánchez García (Dpto. Filología Inglesa)
- Vicente Marcet Rodríguez (Dpto. Lengua Española, área de didáctica de la lengua y la literatura)

- Carla Amorós Negre (Dpto. Lengua Española)
- Maddalena Ghezzi (Dpto. Lengua Española; ELE-lab)
- M<sup>a</sup> Clara Grande López (Dpto. Lengua Española)
- Roberto Rubio Sánchez (Dpto. Lengua Española)
- María Sampedro Mella (Dpto. Lengua Española)
- Manuel Nevot Navarro (Dpto. Lengua Española, área de Estudios Hebreos)
- Vega M<sup>a</sup> García González (Dpto. Lengua Española, área de Estudios Hebreos)
- Yeray González Plasencia (Dpto. Lengua Española)

## II. OBJETIVOS

Los objetivos perseguidos han sido los siguientes:

### a. Objetivos actitudinales

- Dar a conocer al alumnado y ayudarle a valorar la importante y variada riqueza lingüística de España, reconocida como un patrimonio cultural en la Constitución (Artículo 3), así como la del Reino Unido.
- Despertar en el alumnado una actitud abierta y de respeto hacia otras variedades lingüísticas distintas a la estándar o a la suya propia.
- Prevenir, combatir o erradicar posibles actitudes negativas contra los diferentes geolectos regionales o sus usuarios.

### b. Objetivos prácticos o aptitudinales

- Proporcionar a los/as estudiantes un acercamiento práctico al manejo de una de las herramientas fundamentales en su futura labor docente: el diccionario.
- Descubrir al alumnado, a través de una primera aproximación teórico-práctica, posibles salidas laborales distintas a la docencia que se encuentran dentro del ámbito editorial: la digitalización de textos, la elaboración de corpus lingüísticos y la redacción de diccionarios, bases de datos electrónicas, glosarios o vocabularios.
- Ofrecer un complemento práctico y novedoso a la explicación y estudio de uno de los contenidos curriculares que, por su complejidad, suele tener mayores dificultades para los alumnos: las variedades dialectales e históricas hispánicas y británicas.

### c. Objetivos transversales

- Mostrar las ventajas del autoaprendizaje como herramienta de trabajo y estudio.
- Favorecer el buen desarrollo del trabajo en equipo.
- Desarrollar destrezas lingüísticas y comunicativas de los alumnos en un contexto de comunicación formal: elaboración del discurso académico.
- Incidir en la valoración de la lengua como materia instrumental básica de determinados campos laborales distintos a la docencia.
- Analizar la incidencia de la diversidad geolingüística en el proceso educativo.

### III. ACTUACIONES PREVIAS DE LOS INTEGRANTES DEL PROYECTO

El equipo de trabajo cuenta con una amplia trayectoria docente y de investigación relacionadas directamente con diversos aspectos tratados en este proyecto de innovación.

La experiencia de la profesora M<sup>a</sup> de las Nieves Sánchez González de Herrero en el ámbito de la lexicografía incluye, entre otros, la dirección del *Diccionario español de documentos alfonsíes* (Madrid: Arco Libros, 2000) y el *Glosario de la versión castellana de Fray Vicente de Burgos del De proprietatibus rerum de Bartolomé Ánglico* (en línea: <http://campus.usal.es/~gedhytas/libro.html>), así como su participación en el *Diccionario español de textos médicos antiguos* (Madrid: Arco Libros, 1996).

Los profesores Fuencisla García-Bermejo Giner, Pilar Sánchez García y F. Javier Ruano García forman el Grupo de Investigación Reconocido de la Universidad de Salamanca “Dialectología inglesa e Historia de la lengua inglesa” y cuentan con amplia experiencia docente e investigadora en el campo de la variación regional inglesa. Las profesoras García-Bermejo Giner y Sánchez García han impartido docencia específica sobre el tema del proyecto durante más de diez años, y, junto con el profesor Ruano García, son responsables del *The Salamanca Corpus*, recurso docente e investigador sobre variación regional que cuenta hasta la fecha con 353 textos y cerca de once millones de palabras. El Salamanca Corpus se encuentra disponible para todos los investigadores interesados en la dialectología histórica inglesa en la dirección web <http://salamancacorpus.usal.es/SC/index>, así como en el Repositorio Digital de la Universidad de Salamanca GREDOS. A éste se suman otras publicaciones, tesinas de licenciatura, trabajos de fin de máster y tesis doctorales relacionados estrechamente con el tema de este proyecto de innovación.

El profesor Vicente J. Marcet Rodríguez fue colaborador y coordinador en un contrato de I+D entre la Real Academia Española y la Universidad de Salamanca consistente en la conversión a formato electrónico y codificación de textos para el Corpus Diacrónico del Español (CORDE). Actualmente es colaborador y coordinador de otro contrato de I+D con la Real Academia Española para la codificación de textos para el CORPES XXI, base de datos que será empleada en la redacción de la próxima edición del diccionario académico. También, el profesor Marcet ha coordinado varios proyectos de innovación docente entre los que se encuentran “Elaboración de un glosario de voces hispánicas dialectales” (ID11/86) y “Digitalización de textos y

elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales: Aplicaciones didácticas y metodológicas” (ID2012/136).

La profesora Carla Amorós ha participado en distintos proyectos de innovación y desempeña su labor docente en el Departamento de Lengua Española, al que se encuentra adscrita como Profesora Ayudante desde 2011, así como en Cursos Internacionales como profesora de Gramática española, prácticas comunicativas o ampliación de léxico. Asimismo, la profesora Amorós desempeña cargos de gestión en el Máster Oficial para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y en la Cátedra de Altos Estudios del Español del Campus de Excelencia Internacional.

Los profesores Manuel Nevot Navarro y Vega M<sup>a</sup> García González han participado en otros Proyectos de Innovación Docente y cuentan con experiencia en el tema de éste por sus tareas de investigación.

Finalmente, Dña. Maddalena Ghezzi, Dña M<sup>a</sup> Clara Grande López, D. Roberto Rubio Sánchez, Dña. María Sampedro y D. Yeray González Plasencia, colaboran estrechamente con el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Salamanca como PDI en formación o como miembros del equipo encargado de la elaboración de materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE-lab). Cuentan con una formación sólida en la elaboración de material didáctico, así como experiencia docente en la enseñanza del español para extranjeros.

Cabe destacar que un importante número de los integrantes ha formado parte de una edición previa de este Proyecto de Innovación desarrollada durante el pasado curso académico, lo que ha avalado su idoneidad para llevarlo a cabo en 2013-2014. Además, muchos de los profesores del equipo cuentan asimismo con una considerable trayectoria en el ámbito de la innovación docente, según se detalla a continuación:

a. Coordinador del proyecto:

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente Implementación de la Tutoría entre Compañeros en la Universidad de Salamanca. Facultades de Educación, Ciencias Químicas y Filología (ID2012/292), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por José Antonio Cieza García, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales: Aplicaciones didácticas y metodológicas” (ID2012/136), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la

Universidad de Salamanca; dirigido por Vicente Marcet Rodríguez, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.

b. Prof. M<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales: Aplicaciones didácticas y metodológicas” (ID2012/136), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por Vicente Marcet Rodríguez, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.

- Participante en el Proyecto de Innovación docente “Elaboración de un glosario de voces hispánicas dialectales” (ID11/86), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca (dotación económica de 850€); duración del proyecto: curso 2011-2012.

c. Prof. Fuencisla García-Bermejo Giner

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales: Aplicaciones didácticas y metodológicas” (ID2012/136), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por Vicente Marcet Rodríguez, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.

d. Prof. Pilar Sánchez García

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales: Aplicaciones didácticas y metodológicas” (ID2012/136), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por Vicente Marcet Rodríguez, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.

e. Prof. Vicente Marcet Rodríguez

- Coordinador del Proyecto de Innovación Docente “Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas dialectales: aplicaciones didácticas y metodológicas” (ID2012/136), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca (dotación económica 100€); curso 2012-2013.

- Coordinador del Proyecto de Innovación Docente “Elaboración de un glosario de voces hispánicas dialectales” (ID11/86), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca (dotación económica de 850€); duración del proyecto: curso 2011-2012.
- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Propuesta de mejora de la organización del Grado en Maestro de Educación Infantil de la Facultad de Educación: Elaboración conjunta por los profesores coordinadores de la titulación de la Guía Didáctica” (ID2012/284), concedido por el Vicerrectorado de Política Académica de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.
- Participante en el Proyecto de Innovación Docente Implementación de la Tutoría entre Compañeros en el primer curso de los Grados en Educación Social, Maestro de Educación Infantil, Maestro en Educación Primaria y Pedagogía, así como en el Programa Erasmus, financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por José Antonio Cieza García, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2011-2012; número de participantes: 32.
- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “La literatura emblemática como recurso didáctico en los recursos humanísticos dentro del EEES” (PID521012), financiado por el Secretario de Innovación Docente, Vicerrectorado de Ordenación Académica, Innovación Docente y Profesorado, de la Universidad de Jaén (dotación económica de 1.000 €); dirigido por M<sup>a</sup> Paz López-Peláez Casellas, profesora de la Universidad de Jaén; del 1 de enero de 2011 al 30 de septiembre de 2012.
- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “La literatura emblemática como recurso didáctico en el EEES” (PID46B), financiado por el Secretario de Innovación Docente, Vicerrectorado de Ordenación Académica, Innovación Docente y Profesorado, de la Universidad de Jaén (dotación económica de 1.000 €); dirigido por M<sup>a</sup> Paz López-Peláez Casellas, profesora de la Universidad de Jaén; duración del proyecto: del 1 de enero de 2009 al 30 de septiembre de 2010.
- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Elaboración de un *Glosario de voces medievales y del Siglo de Oro: Aplicaciones docentes en los ámbitos Lingüístico y Literario*” (PID35B), financiado por el Secretario de Innovación Docente, Vicerrectorado de Ordenación Académica, Innovación Docente y Profesorado, de la Universidad de Jaén (dotación económica de 1.000 €); dirigido por el Dr. José Julio Martín Romero, profesor del Departamento de Filología Española de la Universidad de

Jaén; duración del proyecto: del 1 de enero de 2009 al 30 de septiembre de 2011; número de participantes: 3.

- Colaborador en el Proyecto de Investigación ADELEEEES: “Adaptación de la enseñanza de lenguas al EEES: Análisis del estado actual, establecimiento de redes europeas y aplicación de los nuevos títulos de Grado”, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (“Subvenciones de acciones destinadas a la mejora de la calidad de la Enseñanza Superior y de la actividad del profesorado universitario en el año 2008”, Programa Estudios y Análisis, Ref. EA2008-0173), dirigido por la doctora M<sup>a</sup> Luisa Pérez Cañado, de la Universidad de Jaén (2009).
- Participante en el Plan de Acción Tutorial de la titulación de Filología Hispánica de la Universidad de Jaén (curso 2009-2010).

f. Prof. Carla Amorós Negre

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Implementación de la Tutoría entre Compañeros en el primer curso de los Grados en Educación Social, Maestro de Educación Infantil, Maestro en Educación Primaria y Pedagogía, así como en el Programa Erasmus”, financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por José Antonio Cieza García, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2011-2012.
- Participante en el Proyecto de Innovación “Docente Implementación de la Tutoría entre Compañeros en la Universidad de Salamanca. Facultades de Educación, Ciencias Químicas y Filología” (ID2012/292), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por José Antonio Cieza García, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.
- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales: Aplicaciones didácticas y metodológicas” (ID2012/136), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por Vicente Marcet Rodríguez, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.
- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Taller multidisciplinar para alumnos del Grado de Educación Infantil: Una experiencia globalizadora y de coordinación interdepartamental” (ID2012/265), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca, dirigido por Isabel Valdunquillo, profesora de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.

g. Prof. Manuel Nevot Navarro

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Implementación de la Tutoría entre Compañeros en el primer curso de los Grados en Educación Social, Maestro de Educación Infantil, Maestro en Educación Primaria y Pedagogía, así como en el Programa Erasmus” (ID11/207), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por José Antonio Cieza García, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2011-2012.

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Implementación de la tutoría entre compañeros en la Facultad de Educación, Facultad de Filología y Facultad de Ciencias Químicas” (ID12/292), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por José Antonio Cieza García, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2011-2012. En esta edición del proyecto, D. Manuel Nevot se encargó de la coordinación del proyecto en la Facultad de Filología en la sección de Grados y Licenciaturas.

h. D<sup>a</sup> Maddalena Ghezzi

- Participante en el Proyecto ELElab del Campus de Excelencia Internacional de la Universidad de Salamanca para la creación de materiales de español. Coordinadores: Prof. Dr. Julio Borrego Nieto, Prof. Dr. Juan Felipe García Santos, Prof. Dr. Emilio Prieto de los Mozos.

i. D<sup>a</sup> Clara Grande Pascual

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales: Aplicaciones didácticas y metodológicas” (ID2012/136), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por Vicente Marcet Rodríguez, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.

A esto se suma que los miembros del equipo han participado en cursos de formación del profesorado e innovación docente, presentado comunicaciones en congresos de innovación, publicado trabajos y elaborado material docente o recursos electrónicos para la docencia.

#### IV. PLAN DE TRABAJO, DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD Y RECURSOS EMPLEADOS

Como indicamos en la memoria de ejecución del proyecto, dados los buenos resultados obtenidos en una edición similar durante el pasado curso académico, hemos incluido todos los grados implicados en la enseñanza de la lengua española en todos los niveles de la educación no superior, así como el Grado en Estudios Ingleses y el Máster en Estudios Ingleses Avanzados. En concreto, el proyecto se ha dirigido a las asignaturas de temática eminentemente lingüística y relacionadas directamente con el contenido del mismo: *Comunicación lingüística* (Grado en Educación Infantil, Grado en Educación Primaria), *Dialectología histórica del español* (Grado en Filología Hispánica), *Dialectología inglesa* (Grado en Estudios Ingleses), *Phonology, Discourse and its Methodological Applications* (Máster en Estudios Ingleses Avanzados), *Variación lingüística en inglés moderno temprano* (Grado en Estudios Ingleses) y *Variación lingüística en textos literarios ingleses* (Grado en Estudios Ingleses). Hemos presentado al alumnado las herramientas más relevantes que les permiten entender la variación léxica regional en España e Inglaterra a través de la historia. El plan de trabajo, articulado en torno a una fase teórica y otra práctica en cada una de las asignaturas mencionadas, ha tratado de mostrar a los alumnos cuáles son los medios para acceder y entender el léxico regional histórico desde la transcripción de textos antiguos representativos de una variedad específica, pasando por su digitalización con ayuda de las nuevas tecnologías hasta la información que diccionarios, glosarios y bases de datos actuales ofrecen sobre las voces regionales históricas. A continuación se detallan el desarrollo de las actividades y los recursos empleados en cada una de las asignaturas implicadas en el proyecto.

En las asignaturas del Grado en Maestro/a de Educación Infantil y el Grado en Maestro/a en Educación Primaria, se han llevado a cabo dos seminarios con arreglo al plan de trabajo general del proyecto y los objetivos planteados.

En el primero de los seminarios los estudiantes recibieron indicaciones prácticas sobre cómo elaborar y presentar un trabajo científico o académico como ha sido la elaboración de un glosario de voces dialectales españolas. En concreto, Vega María García González, Maddalena Ghezzi, Roberto Rubio Sánchez y María Sampedro Mella organizaron una presentación titulada “Plagio y citación bibliográfica” que se desarrolló en una sesión teórico-práctica de dos horas completas. En los días 18 y 20 de marzo la

llevaron a cabo individualmente en cuatro aulas de las titulaciones Magisterio de Educación Infantil y Magisterio de Educación Primaria. Cada presentación se dividió en una primera parte teórica, consistente en la explicación de diferentes conceptos, seguida de una parte práctica en la que los alumnos realizaron algunas actividades para consolidar la materia. Los aspectos teóricos que se abordaron se resumen a continuación:

1. El plagio:
  - a. Qué es y en qué consiste.
  - b. Obras susceptibles de plagio.
  - c. Por qué se plagia.
  - d. Ejemplos de plagio.
  - e. Cómo hacer un trabajo sin plagio: búsqueda bibliográfica, documentación sobre el tema, citación y parafraseo de fuentes.
  - f. Consecuencias del plagio según la ley y los estatutos de la Universidad de Salamanca.
  
2. Citación en el cuerpo del trabajo:
  - a. Qué es y por qué es importante en un trabajo.
  - b. Características de una cita.
  - c. Tipos de citas con ejemplos de cada uno: directas, indirectas y mixtas; de hasta tres líneas y de más de tres líneas.
  - d. Modificaciones en las citas: omitir y destacar un elemento.
  - e. La cita interpuesta.
  - f. Citación de diccionarios y recursos on-line.
  
3. La bibliografía:
  - a. Qué es y por qué es importante en un trabajo.
  - b. Cómo se organiza.
  - c. Sistemas de citación: APA (*American Psychological Association*), MLA: *Modern Language Association*, Chicago (Universidad de Chicago).
  - d. Estructura de la referencia bibliográfica: autor, año, título, ciudad de edición y editorial.
  - e. Tipos de referencias:
    - i. Libros de un solo autor o varios, y de instituciones; reediciones.
    - ii. Volúmenes colectivos de un solo editor/coordinador o varios.
    - iii. Capítulos de volúmenes colectivos con un solo autor o varios.
    - iv. Artículos de revistas impresas y digitales.
    - v. Diccionarios impresos y digitales, y entradas en ambos.
    - vi. Corpus.
    - vii. Digitales: Wikipedia, entradas de blogs, páginas web.

Las actividades se centraron en el apartado de bibliografía. Los alumnos debían indicar qué errores de citación bibliográfica había en una serie de referencias, escoger de entre varias opciones de citación cuál era la correcta y organizar, a continuación, el conjunto

de referencias según los criterios que se les indicaron. En último lugar, se les entregó a los alumnos un esquema de tres páginas del apartado 3. e. (tipos de referencias bibliográficas), con el fin de que puedan disponer del material y utilizarlo siempre que así lo necesiten.

El segundo seminario corrió a cargo de los Profs. Carla Amorós Negre y Manuel Nevot Navarro. Este seminario tenía como objetivo preparar a los alumnos de Educación en el manejo de fuentes lexicográficas castellanas necesarias para la realización del trabajo final de la asignatura. Los estudiantes debían escoger determinados términos contenidos en unos documentos de lectura obligada, que reflejasen la variación diacrónica de la lengua castellana (*Libro de los Gatos*, *Emblemas Morales de Don Sebastián de Covarrubias*, etc.). Dichas palabras debían ser ejemplos de cambios gráficos, fonéticos, morfológicos, léxicos o semánticos.

El análisis consistía en la búsqueda de los términos en las obras de lexicografía clásica del español: el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* de Corominas y Pascual y el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Asimismo, debía consultarse el Corpus por Excelencia del Español Diacrónico, el CORDE (*Corpus Diacrónico del Español*) de la Real Academia Española. Para cada vocablo debía obtenerse una definición, la etimología y otros ejemplos de su uso registrados en obras de la misma época.

A modo de introducción, se presentó una panorámica general de los distintos tipos de fuentes lexicográficas disponibles: diccionario, glosario, vocabulario, tesoro, enciclopedia y corpus, a fin de que se familiarizasen con las distintas herramientas y sus ámbitos de uso. Ya centrados en los diccionarios, además de hablar de los diferentes tipos obras presentes en el mercado (diccionario de sinónimos, técnicos o bilingües), se describieron las partes de las que consta una definición, haciendo especial hincapié en la información que se ofrece a través de las diversas marcas: diatópicas, diafásicas, diacrónicas y de uso. Se elaboraron varios ejercicios para que se señalaran en cuales de estos cuatro apartados se debería incluir cada información. (Ál. = Álava, diatópica; Mús. = Música, de uso; ant.= anticuado, diafásica).

Posteriormente, se accedió a la página web de la Real Academia Española ([www.rae.es](http://www.rae.es)), con el fin de mostrar los diferentes bancos de datos disponibles. En este punto, se indicó sucintamente qué es un corpus y las diferencias existentes entre el CORDE y CREA, señalándose los periodos que abarcan sendos corpus, los tipos de

textos que se recogen, así como los campos temáticos que abordan o las obras a las que pertenecen los documentos. Huelga decir que se insistió en el carácter más oral del CREA frente a la concepción únicamente escrita del CORDE. Detenidamente, se fue desgranando paso a paso el uso de ambas herramientas. Puesto que el fin de este seminario era una introducción a la historia de la lengua española por medio de sus herramientas lexicográficas, se realizaron una serie de advertencias a la hora del manejo del CORDE, debido a la inestabilidad gráfica tan propia de la lengua medieval y renacentista (en realidad, hasta la aparición de las norma ortográfica académicas). Acto seguido, se enseñó la forma de citar tanto el CORDE como el CREA. Como colofón, se realizaron, por parte de los alumnos, varias búsquedas en el CORDE de vocablos previamente seleccionados, para, por un lado, recordar las advertencias mencionadas como para familiarizarse con el uso de esta herramienta.

Junto al programa del seminario, en el que se esbozaba el contenido, se entregó una bibliografía básica con el fin de facilitar la realización del trabajo de la asignatura. Asimismo, el *power point* empleado en el aula se puso a disposición de los estudiantes a través de la plataforma *Studium*.

Una vez que se impartieron los dos seminarios, los estudiantes del Grado en Educación procedieron a realizar un trabajo para practicar la variación lingüística, que consistió en la elaboración de un glosario de voces hispánicas sobre una selección de cuentos de *El libro de los gatos*, obra de la segunda mitad del siglo XIV. Los objetivos perseguidos con este trabajo fueron:

- a. Ofrecer un complemento práctico y reflexivo a la explicación y estudio de uno de los contenidos del curso: la variación lingüística.
- b. Dar a conocer la metodología y herramientas necesarias para la elaboración de un trabajo académico-científico y que sirvan al alumno para la elaboración del posterior Trabajo de Fin de Grado.
- c. Proporcionar a los estudiantes un acercamiento práctico al manejo de una de las herramientas fundamentales en su futura labor docente: el diccionario.
- d. Descubrir al alumno, a través de una aproximación teórico-práctica, una de las posibles salidas laborales distintas a la docencia que se encuentran dentro del ámbito editorial: la elaboración de diccionarios

El trabajo, realizado en grupos de seis estudiantes, debía contener los siguientes apartados:

- a. Presentación del trabajo.
- b. Objetivos que busca conseguir el estudiante con la realización del trabajo.
- c. Breve descripción del plan de trabajo, la metodología y los materiales utilizados.

- d. Elaboración de un glosario compuesto por diez-catorce «palabras históricas».
- e. Conclusiones.
- f. Referencias bibliográficas.

Por «palabras históricas» se entendían las siguientes:

- a. Palabras que se usan en la actualidad pero que en la Edad Media se escribían de forma diferente (cambio gráfico, fonético o morfológico).
- b. Palabras que tienen un significado distinto al que tienen en la actualidad (cambio semántico).
- c. Palabras que ya no se usan en la actualidad (cambio léxico).
- d. Para ello había que comprobar que no estuvieran recogidas en el Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española ([www.rae.es](http://www.rae.es)), que tuvieran la marca *ant.* (anticuado o antiguo), *desus.* (desusado), *p. us.* (poco usado), o que en la actualidad fueran características solo de una región o provincia.

El glosario, en la medida de lo posible, debía contener al menos una palabra representativa de cada cambio: 1) gráfico/fonético/morfológico; 2) léxico; y 3) semántico. La entrada de cada palabra debía incluir:

- a. el lema; si se trata de una forma verbal conjugada, el lema debía ser el infinitivo del verbo; entre paréntesis y a continuación se incluía la forma conjugada que aparecía en el cuento. Si se trataba de un sustantivo o un adjetivo, el lema debía aparecer en masculino singular; entre paréntesis y a continuación se incluía la forma que aparecía en el cuento,
- b. el étimo; podía obtenerse en el Diccionario de la lengua española de la RAE o en el Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico de J. Corominas y J. A. Pascual<sup>1</sup>,
- c. la marcación gramatical,
- d. la marcación diacrónica, diatópica, diafásica o diastrática,
- e. la forma de la palabra en la actualidad, en el caso de que exista,
- f. el tipo de cambio que reflejaba la palabra (gráfico, fonético, morfológico, léxico o semántico),
- g. la definición (según la acepción que posea la palabra en el cuento),
- h. primera y última datación de la variante gráfica de la palabra en el CORDE,
- i. información sobre la palabra: en qué época fue más frecuente y en qué tipo de obras, según el CORDE,
- j. un ejemplo extraído del cuento,
- k. dos ejemplos extraídos de otros dos textos contenidos en el CORDE.

Todos los trabajos cumplieron con los objetivos previstos y fueron de gran calidad. Los alumnos manifestaron que les fue de mucha utilidad para practicar y tener

---

<sup>1</sup> El uso del *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de J. Corominas y J. A. Pascual ha sido posible gracias a la suscripción con cargo a este Proyecto de Innovación Docente.

un conocimiento mucho más profundo de los diccionarios y bases de datos en línea, que podrían aprovechar en su futura labor docente. También señalaron que les fue de gran utilidad para conocer el proceso de evolución interna de muchas de las palabras actuales de la lengua española, así como la desaparición de otras frecuentes en la Edad Media.

Una finalidad añadida de estos dos seminarios y de la elaboración de este trabajo ha sido la de dar a conocer a los estudiantes la metodología y herramientas necesarias para la elaboración de un trabajo académico-científico que posteriormente les sirvan para la realización de su Trabajo de Fin de Grado.

En la asignatura del Grado en Filología Hispánica Filología, optativa de 2º ciclo, el trabajo fue seguido en tutorías semanales repartidas entre por la Prof. M<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero y D<sup>a</sup> Clara Grande López. Los alumnos trabajaron de manera individual o en grupos de dos o tres personas en la “Elaboración de un glosario de voces históricas (y dialectales) con aplicaciones didácticas y metodológicas”. Para ello se les proporcionó un corpus de ciento diez documentos de la *Colección documental del monasterio de Santa María de Otero de las Dueñas, II (1109-1299)*, a partir de los cuales tuvieron que elaborar el glosario de veinte voces (o treinta, si los componentes del grupo eran tres), pertenecientes a un campo semántico específico (oficios, descripción del medio, objetos del hogar, edificios, etc. Al margen de que los alumnos trabajaran con un corpus concreto, los objetivos específicos del trabajo eran, por un lado, la ampliación de los conocimientos acerca de la aparición del romance en la documentación histórica; por otro, el uso de algunas de las principales obras lexicográficas —generales, históricas, glosarios y vocabularios— que un historiador de la lengua debe conocer y manejar para analizar el léxico en obras históricas. A partir de aquí tenían que poner en práctica la identificación de voces dialectales, teniendo en cuenta los rasgos fonéticos, ortográficos, morfológicos y sintácticos que caracterizan a la variedad lingüística en la que se insertan los testimonios analizados, es decir, el leonés medieval.

Se les pidió además que analizaran los procedimientos por los que se introduce la información diatópica y diacrónica en las entradas de los diccionarios y que reflexionaran sobre la pertinencia y adecuación de dicha información. Esta reflexión debía concretarse en el análisis de dos diccionarios de una larga lista en la que podían elegir. La estructura de cada una de las palabras que componían el glosario era la siguiente:

- a. el étimo (si se conoce),
- b. la marcación diatópica y diacrónica,
- c. la definición,
- d. un ejemplo extraído del manuscrito (con indicación del contexto y referencia al documento),
- e. otra documentación existente (corpus digitales),
- f. Opcional: breve comentario con la información que se considere pertinente.

Esta estructura obligaba a poner en práctica conocimientos previos de asignaturas ya cursadas, especialmente lexicografía y etimología.

En las cuatro asignaturas relacionadas con los Estudios Ingleses las tareas se han desarrollado de manera coordinada entre los tres profesores del área ya que son miembros del mismo GIR y los contenidos de las asignaturas están estrechamente relacionados.

Durante el primer cuatrimestre, las Profs. Fuencisla García-Bermejo Giner y Pilar Sánchez García desarrollaron las actividades en dos fases. En primer lugar, impartieron sendos seminarios en tres de las asignaturas involucradas en el proyecto — *Dialectología inglesa*, *Variación lingüística en textos literarios ingleses*, *Phonology*, *Discourse and its Methodological Applications*— sobre transcripción y digitalización de textos dialectales. Los seminarios versaron, por un lado, sobre el *Salamanca Corpus*; por otro, sobre los recursos informáticos que los estudiantes pueden emplear para convertir textos antiguos en formato digital: un programa de reconocimiento óptico de caracteres (OCR) como es el Abby FineReader.

En la segunda fase, en las tres asignaturas más del 80% de los estudiantes matriculados en cada una de ellas pusieron en práctica lo que aprendieron durante los seminarios y llevaron a cabo un trabajo consistente en la digitalización de un texto dialectal asignado por sus profesoras: textos poéticos, escritos en prosa y glosarios de voces dialectales, representativos todos ellos de distintas variedades históricas británicas como son las de Somerset, Suffolk, Kent, Essex, Yorkshire, Lancashire, etc. Los tipos de texto transliterados fueron de dos tipos: casos de dialecto literario y ejemplos de literatura dialectal, variando, por tanto, en dificultad. Por esta razón, algunos estudiantes trabajaron con más de un texto dependiendo de su extensión y complejidad.

De acuerdo con los contenidos de las sesiones teóricas, la edición de los textos dialectales ha consistido, por un lado, en su digitalización por medio del Abby FineReader así como, por otro lado, en su cotejo con los documentos originales. Esto ha

permitido obtener versiones electrónicas fidedignas de los textos donde puedan estudiarse cuestiones relacionadas con la variación dialectal (morfológicas, sintácticas, léxicas, ortográficas, etc.) a través de los parámetros metodológicos de la lingüística de corpus. Los trabajos fueron seguidos en tutorías periódicas por la profesora de la asignatura. Algunos de los textos digitalizados han sido:

- *Johnny's Jaunt. A Day in the Life of a Suffolk Couple* (1879), James Spilling
- *The West Somerset Word-Book. A Glossary of the Dialectal and Archaic Words and Phrases used in the West of Somerset and East Devon* (1886), Frederic Th. Elworthy
- *A Glossary of the Essex Dialect* (1880), Charnock R. Stephen

Como se ha indicado, la dificultad lingüística de los tipos de texto transliterados ha sido diversa. Los textos de dialecto literario presentan una complejidad claramente inferior a la de los textos de literatura dialectal, cuya digitalización requirió más horas de trabajo para comprobar y constatar que las variantes documentadas en ellos eran correctas y qué significado aportaban al texto. En la mayoría de los casos, la mayor dificultad a la que se enfrentaron los estudiantes fue explicar o justificar las variantes que aparecían en los textos e incluso llegar a entender el significado del texto en sí. Del mismo modo, los símbolos fonéticos, que se incluyen junto a la etimología de algunas voces en los glosarios dialectales digitalizados, han supuesto un importante problema pues los alumnos no fueron siempre capaces de interpretar el sonido que realmente representan, debido sobre todo a que los símbolos empleados en estos glosarios antiguos no siguen las normas del IPA.

Estos textos, una vez revisados por las Profs. García-Bermejo y Sánchez-García, van a pasar a formar parte de la base de datos *The Salamanca Corpus. Digital Archive of English Dialects Texts* (<http://salamancacorpus.usal.es/SC/index.html>), que se aloja de manera permanente en el Repositorio Gredos de la USAL (<http://gredos.usal.es/jspui/handle/10366/82515>), y que actualmente se usa como recurso de docencia y de investigación.

Durante el segundo cuatrimestre, el coordinador puso en marcha el proyecto en la asignatura optativa *Variación lingüística en Inglés Moderno Temprano*. Como en las otras tres asignaturas relacionados, las actividades se programaron en torno a dos fases.

La primera de ellas consistió en un seminario en el mes de marzo sobre digitalización de textos dialectales de los siglos XVI y XVII. Hay que tener en cuenta que no todos los estudiantes matriculados en esta optativa (38 en total) habían cursado

previamente alguna de las otras tres asignaturas del Grado en Estudios Ingleses, por lo que solo una parte de ellos (más del 40%, no obstante) tenía conocimiento acerca del *Salamanca Corpus* o de los recursos informáticos útiles para llevar a cabo esta tarea. En este seminario, además de volver sobre cuestiones tratadas en el primer cuatrimestre, se hizo hincapié en las dificultades que plantean los textos regionales de este periodo, especialmente ortográficas y morfosintácticas, de modo que se ofrecieron soluciones para que la digitalización de los textos fuera homogénea y estandarizada en cuanto a la transcripción de ciertas grafías, por ejemplo (véase Anexo). En la segunda fase, se impartió un seminario en el mes de abril sobre cómo elaborar entradas de un glosario de voces regionales de los siglos XVI y XVII a partir de la documentación que ofrecen textos digitales como los del *Salamanca Corpus*. Se trataron cuestiones como la falta de fuentes —diccionarios, bases de datos, etc.— que tratan el vocabulario regional inglés de este período, qué otros recursos disponibles existen para obtener información al respecto y cómo usarlos, la información que debe incluir una entrada de un glosario de los siglos XVI y XVII, etc.

Una vez se impartieron estos dos seminarios, los estudiantes tenían que realizar un trabajo que ha consistido en (1) la digitalización de un texto dialectal del periodo moderno temprano, o (2) la elaboración de tres entradas de un glosario dialectal de uno de los textos digitalizados por los estudiantes de las asignaturas del primer cuatrimestre disponibles en línea a través del *Salamanca Corpus* (véase Anexo). 24 estudiantes optaron por el primer tipo de trabajo, mientras que 14 optaron por el segundo. La estructura de las entradas que componía el glosario era:

- a. lema,
- b. información etimológica (si se conoce),
- c. información morfológica,
- d. marcación diatópica del *English Dialect Dictionary* (EDD) y del *Oxford English Dictionary* (OED),
- e. definiciones del término durante el periodo según el *Lexicons of Early Modern English* (LEME),<sup>2</sup>
- f. ejemplo del texto,
- g. primera datación del término en el EDD y el OED.

---

<sup>2</sup> El uso de la base de datos LEME ha sido posible gracias a la suscripción con cargo a este Proyecto de Innovación Docente.

Se trataba con ello de que los estudiantes ampliaran, por un lado, su capacidad de análisis del léxico regional en la documentación histórica inglesa; por otro, de que conocieran y supieran utilizar diccionarios y bases de datos históricas y dialectales — *OED*, *EDD*, *LEME*— que los estudios de variación histórica han de manejar necesariamente.

El trabajo de los estudiantes, al que se ha asignado un peso del 30% sobre la nota final, se ha seguido en tutorías concertadas con el profesor cada vez que ha sido necesario solventar dificultades en la digitalización de textos o en la elaboración de las entradas del glosario. Por lo general, la mayor parte de los problemas que han encontrado los estudiantes han tenido que ver con las grafías de los textos originales, los significados de algunas palabras, así como algunas variantes gráficas de los textos analizados que no se corresponden con los lemas del *OED* y/o *EDD*, y que tampoco recoge el aparato gráfico de estos dos diccionarios.

## V. TUTORÍAS DE TRABAJO

Uno de los pilares esenciales de este proyecto de innovación docente ha sido la realización de una serie de tutorías específicas periódicas que se han organizado de manera individual o grupal con el objetivo de:

- resolver las dudas metodológicas o de cualquier otra índole,
- llevar un seguimiento del trabajo que permitiera favorecer la evaluación continua,
- tener conocimiento del eficaz trabajo en grupo de los estudiantes.

En el caso de las asignaturas de los Grados en Educación y Filología Hispánica, estas tutorías específicas fueron dirigidas en la mayor parte de los casos por profesores-tutores de apoyo, que también intervinieron en la evaluación final de los trabajos. En el caso de las asignaturas del Grado en Estudios Ingleses, fueron los profesores responsables los que se encargaron de estas reuniones periódicas. Además de estas tutorías específicas, los alumnos también tuvieron, lógicamente, la opción de acudir tantas veces como fuera necesario a las tutorías regulares ofrecidas semanalmente por los profesores responsables de las asignaturas, así como de solventar a través del correo electrónico las posibles dudas o dificultades puntuales halladas durante la elaboración del trabajo.

En opinión de todos los integrantes de este proyecto, las tutorías han resultado claves para que los estudiantes pudiesen resolver dudas y desarrollar el trabajo. Entre las principales que se han observado, señalamos las siguientes:

- a. Cómo comprender algunos pasajes de los textos objeto de transliteración.
- b. Cómo interpretar los símbolos fonéticos que aparecen en algunos de los glosarios dialectales transliterados.
- c. Cómo manejar el software elegido para transliterar textos dialectales.
- d. Cómo transliterar ciertos pasajes que no se ajustan a los estándares explicados por el profesor en los seminarios de clase.
- e. Qué pasos hay que seguir para la realización del trabajo.
- f. Cómo utilizar algunas de las obras lexicográficas recomendadas.
- g. Comprender y poner en práctica el concepto de voz histórica y dialectal. Este aspecto les dificultaba la tarea de seleccionar voces para su glosario.
- h. Cómo ordenar el material en cada una de las entradas del glosario.

Además de la orientación inicial para desarrollar el trabajo y el contacto con los errores cometidos en las primeras fases, las sesiones de tutoría han servido para entender la clasificación y la importancia de cuidar y respetar los valores exigidos en el planteamiento del trabajo. Asimismo, las tutorías han resultado un hecho clave principalmente en dos aspectos: en la bibliografía y en la redacción del trabajo (estilo y organización de la información). También les ha servido, sin duda, para conocer la importancia de la investigación científica en el área de trabajo concreto, así como aprender a realizar una búsqueda de información delimitada.

Como han señalado algunas profesoras-tutoras, los alumnos o grupos que resultaron más activos durante las tutorías fueron aquellos que elaboraron un mejor trabajo. También han recomendado establecer un número mínimo de tutorías obligatorias en las primeras semanas de cara a posibles ediciones futuras del proyecto.

Los resultados finales en prácticamente todos los casos fueron bastante buenos y todos ellos reflejaron las conversaciones que los alumnos mantuvieron con sus tutores en las tutorías. Por tanto, el desarrollo de un programa de tutorías se ha revelado necesario para el desarrollo satisfactorio de un trabajo de esta naturaleza, ya que la figura de un tutor que sigue su proceso de trabajo da a los estudiantes seguridad y claridad en su proceder.

## VI. RESULTADOS

En líneas generales, los estudiantes de los distintos grados y másteres implicados en el proyecto han sido capaces de completar con éxito los trabajos programados: la transliteración y digitalización de textos históricos dialectales y la elaboración de un glosario de voces históricas o regionales siguiendo las pautas usuales en este tipo de publicación científica. Asimismo, fueron capaces de manejar las principales herramientas, en papel y electrónicas, puestas a su alcance para llevar a cabo este tipo de actividades, cuyo manejo puede serles de utilidad en su futura vida académica y profesional. Por ello consideramos que buena parte de los objetivos pretendidos con la realización del proyecto se han visto cumplidos.

Entre los principales aspectos negativos en la elaboración de los trabajos por parte de los alumnos, podemos señalar la existencia, en algunos trabajos, de algunos errores —o ausencia— de citación bibliográfica, aunque estos errores no han sido muy frecuentes. Además, se ha observado que algún trabajo no ha seguido fielmente las normas proporcionadas por el profesor responsable de la asignatura, especialmente en aspectos relativos a la transliteración de algunas grafías problemáticas o la selección de datos no relevantes para las entradas del glosario. Estos descuidos son, no obstante, esperables en tanto que se trata de un trabajo muy específico que los estudiantes han realizado por primera vez en su vida académica.

Se confirma, por lo tanto, la importancia de las tutorías grupales o individuales en este proyecto, y en cuya realización estuvieron implicados diversos profesores y personal en formación. Por ello deseamos que su papel siga siendo clave en posibles reediciones futuras del proyecto.

Consideramos que los estudiantes participantes en este proyecto han adquirido satisfactoriamente los conocimientos y habilidades básicas sobre:

- Tipología de las obras lexicográficas: diferencias entre diccionario, glosario y vocabulario.
- Recursos metodológicos y procedimentales en la transliteración y edición de textos históricos y dialectales.
- Normas metodológicas básicas para la elaboración y presentación de un glosario y estructura de una entrada.

- Principales herramientas en papel y en línea para la elaboración de un glosario: diccionarios generales, diccionarios regionales, dialectales y etimológicos, atlas lingüísticos y bases de datos.

Igualmente, consideramos que este trabajo ha permitido a los estudiantes conocer mejor de un modo práctico las pautas para la elaboración y presentación de un trabajo académico de naturaleza científica, lo cual les será de una gran utilidad, como se ha pretendido, no sólo en su posterior vida académica, sino también en la realización del Trabajo de Fin de Grado.

## VII. ANEXOS

### 1. Pautas generales para la transliteración de textos dialectales ingleses de los siglos XVI y XVII

#### TEXT TRANSLITERATIONS - GUIDELINES

**BEFORE YOU START TRANSLITERATING YOUR TEXT, PLEASE READ CAREFULLY THE GUIDELINES BELOW. IF YOU DO NOT FOLLOW THE GUIDELINES PROVIDED YOU WILL HAVE TO REPEAT THE TRANSLITERATION IN FULL.**

#### **A. Layout and format**

- A4
- Margins: 2.5cm (top, bottom, right, left)
- Times New Roman 12
- 1.5 cm spacing
- The text must be justified, EXCEPT:
  - the front cover of the original text; see below
  - any passage that is written in verse (songs, usually) and that is centred in the original text.

#### **B. Transliteration**

- The information of the Front Cover must be transliterated (this must be centred instead of justified to both margins; see above).
- The Dramatis Personae (if any) must be transliterated.
- Epistles (that is, dedicatory letters, poems or songs that appear before the play, if any) must NOT be transliterated. However, Prologues (if any) MUST be transliterated. Please note that whenever a play contains a Prologue, this is clearly stated by means of the corresponding heading; if not, please do not transliterate prefatory passages.
- Headings including the title of the play at the top of each page (if provided), must NOT be transliterated.

#### - Pagination:

- a. Your transliteration must acknowledge the original pagination (if provided) of the text (appearing at the top of each page). Please enclose page numbers within brackets, which must in turn be placed as follows:

TEXT  
TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT  
TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT  
TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT  
TEXT

[5]

TEXT  
TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT  
TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT

- b. If the original is not paginated, please indicate this by means of [Page].
- c. Folio pagination of the original texts (that is, the capital letters and numbers that often appear at the bottom of odd pages) must NOT be transliterated.

- Information on the act, scene, etc. (if provided) must be reproduced as it appears in the original (with Roman or Arabic numerals) and centred (not justified).
- Italics in the original text must be respected and, therefore, transliterated.
- The text of those plays which is arranged into two or more columns on the same page MUST be transliterated following regular standards, that is, as a single-column justified text.
- Any passage written in verse MUST be reproduced as it appears in the original, respecting the original line breaks. Otherwise, if a passage in prose, please transliterate it without respecting the original line breaks, but adapting your text to the margins of your MS word processor.
- The name of speakers / characters MUST be transliterated as they appear in the original (with abbreviations, for example). Please italicize the name of the speaker (abbreviated or otherwise), although it does not appear in italics in the original. Please separate the name of the speaker from his/her speech by means of a single dot ‘.’:

*Hamlet.* TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT TEXT

- Asides must be reproduced as they appear in the original (centred, to the left, enclosed within brackets, italicised, or however).

. Spelling:

\* The original spellings must be respected in every single case, EXCEPT:

- <v> in initial position for words that nowadays have <u> MUST be reproduced in the modern way (that is, with <u>; e.g. *uncouth* not *vncouth*).
- <u> in mid position for words that nowadays have <v> MUST be reproduced in the modern way (that is, with <v>; e.g. *saving* NOT *sauing*)
- Long ‘s’ must be transliterated as <s>
- <i> in initial position for words that nowadays have <j> MUST be reproduced in the modern way (that is, with <j>; e.g. *justice* NOT *iustice*).

- Your text transliteration must be saved in .doc or .docx format; never in .pdf, .rtf or .odt.

- If you have any question about your text in particular, please ask me during my office hours; not by email.

**YOU CAN FIND BELOW AN EXAMPLE OF HOW YOUR  
TRANSLITERATION MUST BE LIKE**

Titus and Berenice,

A

Tragedy,

Acted at the DUKE'S

THEATRE

With a FARCE called the

Cheats of Scapin.

By Tho. Otway.

*Grandis Oration non est Turgida*

*Sed Naturali pulchritudine exurgit.* Pet. Arb.

Licensed Febr. the 19<sup>th</sup>. 1677-

Roger L'Estrange.

LONDON:

Printed for *Richard Tonson* at his Shop under *Gray-Inn-Gate*

next *Grays-Inn-Lane*. 1677.

[Page]

PROLOGUE.

*Spoken by Mr. Underhill.*

*Gallants our Author met me here to day,  
And beg'd that I'd say something for his Play.  
You Waggs that Judge by Roat, and damn by Rule,  
Taking your measures from some Neighbour fool,  
Who has Impudence a Coxcombs useful Tool;  
That always are severe you know not why,  
And would be thought great Criticks by the By:*

*With very much ill Nature, and no Wit,  
 Just as you are, we humbly beg you'd Sit,  
 And with your Silly selves divert the Pitt.  
 You Men of Sence, who heretofore allow'd,  
 Our Author's Follies; make him once more proud,  
 But for the Youths, that newl' are come from France,  
 Who's Heads want Sence, though heels abound with dance:  
 Our Authour to their Judgment won't submit,  
 But swears that they who so infest the Pit,  
 With their own Follies, ne're can Judge of Wit.  
 'Tis thence he Chiefly favour would Implore, [to the Boxes.  
 And Fair Ones pray oblige him on my Score.  
 Confine his Foes, the Fops within their Rules,  
 For Ladies you know how to manage Fools.*

[Page]

Persons Represented in the *Tragedy* By

<i>Titus Vespasian</i> , Emperour of Rome	Mr. <i>Betterton</i> .
<i>Antiochus</i> , King of Comagene	Mr. <i>Smith</i> .
<i>Paulinus</i> , The Emperors Confident	Mr. <i>Medbourn</i> .
<i>Arsaces</i> , <i>Antiochus</i> his Confident	Mr. <i>Crosby</i> .
<i>Rutilius</i> , A Tribune	Mr. <i>Gillow</i> .
<i>Berenice</i> , Queen of <i>Palestine</i>	Mrs. <i>Lee</i> .
Phenice, Her Confident	Mrs. <i>Barry</i> .

The SCENE *ROME*.

[1]

ACT I. SCENE I.

A Palace.

Enter *Artiochus* and *Arsaces*.

*Antiochus*.

Thou my *Arsaces* art a Stranger here,  
 This is th' Apartment of the Charming Fair,

That *Berenice*, whom *Titus* so adores,  
The Universe is his, and he is hers:  
Here from the Court himself he oft conceals,  
And in her Ears his charming story tells,  
Whilst I a Vassal for admittance wait,  
And am at best but thought importunate.  
*Arsac*. You want admittance! who with generous care  
Have follow'd all her Fortunes every-where,  
Whose Fame throughout the World so loudly rings,  
One of the greatest of our Eastern-Kings.  
As once you seem'd the Monarch of her Breast,  
Too firmly seated to be dispossess,  
Nor can the pride she doth in *Titus* take,  
Already so severe a distance make.  
*Antio*. Yes! still that wretch *Antiochus* I am.  
But Love! oh how I tremble at the name;  
And my distracted Soul at that doth start,  
Which once was all the pleasure of my heart,

[2]

Since *Berenice* has all my hopes destroyed,  
And an Eternal silence on me laid.

2. Pautas para los estudiantes que optan por elaborar entradas de un glosario de voces dialectales inglesas de los siglos XVI y XVII

### GLOSSARY ENTRIES - GUIDELINES

1. Look at the group you are in and download the text you need to work with from *The Salamanca Corpus*.
2. Each of the students must work on 3 words from the list of terms given; thus, each student must build 3 glossary entries. You can distribute them as you wish.
3. The glossary entries built by each group must be arranged alphabetically into a single document. That is, you have to gather all the glossary entries for the terms assigned to each group and arrange them according to the model provided below (see sample). Please indicate at the end of the document who has done what. For example,

Pepa Martín: *pencil, table, window*.  
Pepe Martínez: *house, door, floor*.

4. This assignment is due by 29 May 2014.

#### GROUP 1

1. Elliott Bruce Castro
2. Dolinda Cavallo
3. Marcos Delgado Arévalo
4. Elisa Pérez García

TEXT: *A Joco-Serious Discourse* (1686), George Stuart

#### LIST OF SELECTED TERMS:

<i>abeun</i>	<i>bonny</i>
<i>alantom</i>	<i>bowet</i>
<i>amell</i>	<i>calland</i>
<i>bannock</i>	<i>clarty</i>
<i>beck</i>	<i>cleek</i>
<i>bittock</i>	<i>craig</i>

#### GROUP 2

1. Nadezda Galimova
2. Adrián García Vidal
3. Esteban Gómez Sánchez
4. José Raúl González

TEXT: *A Yorkshire Dialogue between Will a Wally, and his Wife Pegg, and her Brother Roger, their Son Hobb,...* (c1690-1730), anon.

LIST OF SELECTED TERMS:

<i>beck</i>	<i>kirn-milk</i>
<i>daft</i>	<i>meeterly</i>
<i>deft</i>	<i>mun</i>
<i>ding</i>	<i>skeel</i>
<i>dubler</i>	<i>skitter</i>
<i>gang</i>	<i>snithe</i>

**GROUP 3**

- 1. Aitana Hernández García**
- 2. Irene Luis Sánchez**
- 3. Carolina Mota Pimenta**

TEXT: *A Yorkshire Dialogue between Will a Wally, and his Wife Pegg, and her Brother Roger, their Son Hobb,...* (c1690-1730), anon.

LIST OF SELECTED TERMS:

<i>bannock</i>	<i>mawk</i>
<i>baurghwan</i>	<i>sammaron</i>
<i>earnder</i>	<i>sneck</i>
<i>fruggin</i>	<i>wancle</i>
<i>kirk</i>	

**GROUP 4**

- 1. Miriam Martín Martín**
- 2. Pablo Rodríguez Oset**
- 3. Pablo Tagarro Melón**

TEXT: *A Joco-Serious Discourse* (1686), George Stuart

LIST OF SELECTED TERMS:

<i>daft</i>	<i>graith</i>
<i>deft</i>	<i>hirdy girdy</i>
<i>dirdom</i>	<i>lawing</i>
<i>drumly</i>	<i>mutch-kin</i>
<i>gobb</i>	

Pepa Martín  
 Pepe Martínez  
 Manolito Sánchez

Early Modern English

29 May 2014

Glossary Entries:

*A Joco-Serious Discourse*, George Stuart (1686)

**Farrant** farrand [rel. to *farande* < north. pr. ppl. *fare*, v., < OE *faran*] *a.* ʃ (1) Sc., Irel., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Lin. † (2) Sc. and north. dial.

1674 Ray 17; 1691 Ray 25. *Farantly*, handsome. *Fair and Farantly*: fair and handsome. 1676 Coles *Farantly*, *No.* handsome. 1695 Kennett *Farant*, and *Farantly*, in the North, specious and handsome; as in [...] ‘Fair and farantly’. *EDD* 1. In combination with other *adj.*: fashioned, conditioned, seeming; having a specified disposition. *OED* 3. Having a specified appearance, disposition, or temperament. With qualifying word prefixed, as *auld-*, *evil-*, *fair-*, *fighting-*, *foul-*, *well-farrand*.

c1690-1730 ANON. ‘Lan. Tale’ 7. He toud her soe monny a mad *farrant* Tele

*EDD* DICKSON *Writings* (1660) I. 88, ed. 1845 A sore matter for a sinner to be corrected, and yet to go light-farrand under it. † *OED* 1513 DOUGLAS *Æneis* VII. viii. 147 Sum the maist semyly farrand personage Tystis to the feild.